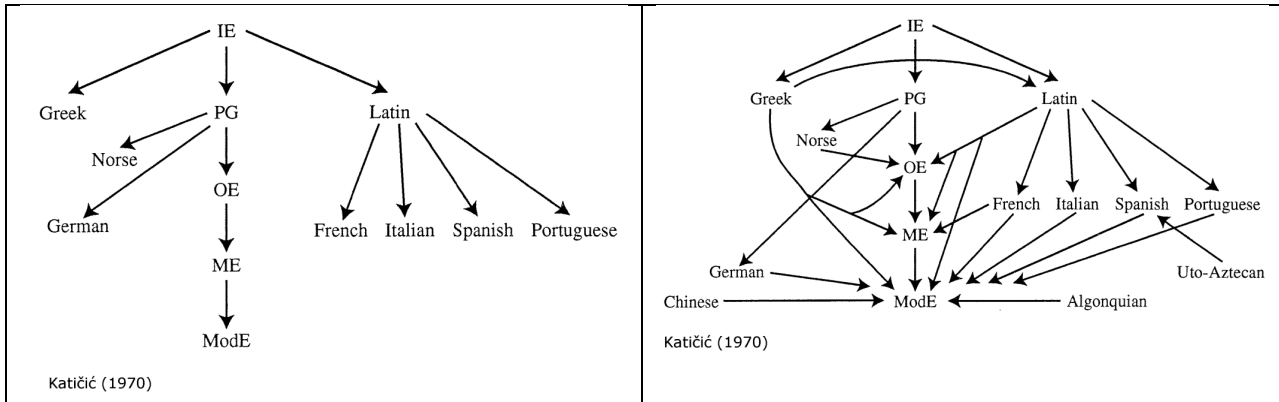


Borrowing



Direction

- From a **donor language**
- to a **recipient language**

Questions:

- What is a loanword?
- Why are words borrowed?
- What can be borrowed and how?
- How can we identify what is loaned and from where?
- What happens to loaned items?

What is borrowed?

- words, sounds, phonological rules, morphemes, syntactic patterns, semantic associations, ...

čocola:tl Nahuatl (Aztec) > chocolate Sp > chocolate En
 tomatl Na > tomate Sp > tomato En

Why do languages borrow?

- need
 - new items: tamagotchi (< Japanese *tama* 'egg' + *-tchi* hypocoristic suffix [like EN *-y* in *Bobby*]), muskeg (< Cree), iglu (<Inuktitut)
 - FI kahvi, JP ko:hii (both from EN coffee)

- prestige
 - EN 'coup de grâce'
 - FR 'full cool'

Film reviews for *Stuart Little*

- c est full cool c est un film pas juste pour les enfant
- Vraiment c super bon!!! Je vous le recommande!!! Super hot hot hot!!!
- c full fun
- C'est extraordinaire pour un film d'enfant SUPER,SUPER,SUPER

Norman French to English

- pork (pig)
- beef (cow)
- poultry (chicken)
- mutton (sheep)
- veal (calf)
- mansion (house)

How do words get borrowed?

- remodelled, adaptation, accomodation
 - SW Franska > FI Ranska
 - EN Merry Christmas > Mele Kulikimaka
- New phonemes introduced
 - EN wife : wives, leaf : leaves
 - FR vrai > EN very

How to identify borrowing

- Phonotactics
 - syllable shape (CVC allowed, only CV, etc.)
- Phonology
 - ptarmigan
 - azure

- Phonological history

Phonological history

- hôtel : hostel
- château : castle
- forêt : forest

Morphological complexity

- EN aardvark < AF aard (earth) + vark (pig)
- EN algorithm < AR al-Khuwariszmi
 - alcohol, alcove

Cognates in sister languages?

- if not, the word is probably borrowed

Geographic remoteness

- words that refer to items not found in the languages homeland are more likely to be borrowings

Semantic domain

- tomahawk, pow-wow

Borrowed rules

- inuk ('person' sg.) → inuit (pl.) → Inuktitut (like an Inuk)
- iqaluk ('fish' sg.) → iqaluit (pl.= 'many fish') → iqalungmiut (someone from Iqaluit, Nunavut)